


# 履 歴 書

平成 30年 1月 1日現在

|                                  |   |   |
|----------------------------------|---|---|
| ふりがな                             | (男) ・ 女   |  |
| 氏名 <b>シヨーン・モース (Shawn Morse)</b> |   |   |
| 大正<br>昭和<br>平成                   | 年 月 日生<br>(満 才)   |   |
| ふりがな                             | 電話 国番号 (1)  |   |
| 現住所                              | アメリカ ワシントン州 スノホミッシュ市  | 425-205-1800  |
| 〒                                | FAX 国番号 ( )   |   |
| 電子メール                            | <a href="mailto:shawn@pacific-translations.com">shawn@pacific-translations.com</a> <a href="http://www.pacific-translations.com">www.pacific-translations.com</a> |   |

| 年     | 月  | 学 歴 ・ 職 歴                                    |
|-------|----|--|
|       |    | 学 歴  |
| 昭和 61 | 6  | 米国ワシントン州Capital高等学校卒業                        |
| 61    | 9  | 米国ワシントン州ワシントン大学入学 (日本語・日本学)                  |
| 平成元年  | 4  | 青山学院大学留学開始 (国際学部)                            |
| 2     | 3  | 青山学院大学留学終了                                   |
| 3     | 6  | 米国ワシントン州ワシントン大学卒業                            |
|       |    | 職 歴  |
| 4     | 4  | (株) ジオスランゲージシステム入社 (東京都新宿区)                  |
|       |    | (英会話教師)                                      |
| 6     | 3  | (株) ジオスランゲージシステム退社                           |
| 6     | 6  | (株) ジーケイ・アソシエイツ入社 (東京都中央区)                   |
|       |    | (翻訳者・ライター)                                   |
|       |    | ・電子機器の取扱説明書、アニュアルレポート、会社案内、技術文書などの和文英訳       |
| 12    | 5  | (株) ジーケイ・アソシエイツ退社                            |
| 12    | 11 | フリーランス翻訳事業パシフィック・トランスレーションズ設立 (米国シアトル郊外)     |
|       |    | ソフトウェア ローカライゼーション (オンラインヘルプ、GUI、ドキュメンテーション等) |
|       |    | ・翻訳 (パソコン周辺機器資料、デジカメ・プリンタのマニュアル・仕様、ビジネス全般)   |
|       |    | ・校正、翻訳エディティング                                |
|       |    |  |
|       |    |  |
|       |    |  |
|       |    |  |

| 年    | 月 | 資格・会員   |
|------|---|---|
| 平成 8 | 2 | 日本語能力試験2級資格 (日本国際教育協会・国際交流基金)   |
| 12   | 1 | <a href="#">American Translators Association, Japanese Language Division (Associate Member)</a> |
| 14   | 3 | Northwest Translators and Interpreters Society (NOTIS)  |
| 21   | 9 | ProZ.com Certified PRO Translator   |
|      |   |   |
|      |   |   |
|      |   |   |
|      |   |   |
|      |   |   |

|  |  |
|--|--|
| <b>翻訳分野</b><br>・ソフトウェア系のヘルプファイル、HTML マニュアル<br>・ハードウェア系のマニュアル、仕様書<br>・デジカメ、プリンタ、携帯電話のマニュアル、資料<br>・ホームページのローカライゼーション   | <b>志望動機</b><br>20年以上の翻訳・ローカライゼーション経験、パソコン知識、約10年間の日本滞在で得た経験を生かして、技術、パソコン関係、ビジネス全般の日本語資料を英語に翻訳する。 |
| <b>翻訳言語</b><br>日本語▶英語(米語)  | <b>主に使用のリソース・辞書</b><br>研究社新和英大辞典・インタープレス和英科学技術大辞典・トレンド日米表現辞典・オックスフォード英和図解辞典・広辞苑・英辞郎などのインターネット辞書  |
| <b>所有パソコン・周辺機器・ソフト</b><br>・OS：Windows 10 (日本語使用可)・周辺機器：ファックス、スキャナー、外付けドライブ、光ファイバー接続<br>・ソフト(日本語使用可)：SDL Trados、MultiTerm、SDLX、Word、Excel、PowerPoint、Acrobat (完全版)、Illustrator、アンチウイルスソフト |  |

| 翻訳料金           |               | その他の料金 (時給)       |               |
|----------------|---------------|-------------------|---------------|
| 原稿の日本語1文字につき   | \$0.08/8.5円から | 校正・校訂・DTP関係 1時間つき | \$45/4,500円から |
| 400日本語文字の1枚につき | \$32/3,400円から | 至急作業              | 2割+           |

| おおよそ翻訳可能量      |              | おおよそ校正可能量      |                  |
|----------------|--------------|----------------|------------------|
| 1日当り英単語数 2,500 | 日本語文字数 4,500 | 1日当り英単語数 8,000 | 1週間当り英単語数 40,000 |

|  |
|--|
| <b>メモ</b><br>米国西海岸在住のため、営業時間は日本時間の火～土、午前0：00～午前9：00となります。<br>お電話またはファックス送信はなるべく日本時間の午前11：00までお願いいたします。<br>また、営業時間外のメール・ご質問・お問い合わせは、翌営業日の対応となります。 |
|--|